

Âttibîmmo linguíttico ocupando la rêh: Andalûh y AndaluGeeks.

Ontañón Carmona, José Félix. AndaluGeeks (2021).

Reçumen documentâh

Êccribîh n'andalûh êttá goçando, âttuarmente, de la mayôh preçençia y reperçuçión çoçîâh que hamâh ocurrió en la îttoria la lengua andaluça. En êtte artículo çe preçenta la'pperiençia der colêttibo AndaluGeeks aluego de trêh añô deçarroyando aplicaçionê informáticâ p'açelerâh el aprendiçahe, la difuçión y la conçerbaçión de l'andalûh êccrito. Çu êpperiençia ilûtttra cómo lô mobimientô çoçialê puén apropiarçe de la tennolohía y la rêh pa luxâh contra la minoriçaçión çoçîâh y curturâh.

Palabrâ clabe: Andaluz, Internet, Transcripci3n, Teclado Virtual, Software, Andalûh, Andaluç, Andaluç EPA, EPA,ISO-639, Ciberactivismo, Activismo, España, Idiomas, Lenguas.

Introducción

L'andaluz êh una lengua reconoçida ofiçiarmente como bariedá linguítica del êppañoh ablá prinçipalmente en er çûh d'Êppaña: en la comunidá autónoma de Andaluçía y en lâ çiuudadê autónomâ de Çeuta y Meliya y en Hibrartâh, un territorio británico de urtramâh çituaio en la Baía d'Aheçirâ. L'Êttatuto Autonomía d'Andaluçía, aprobaio en 1981, declara como ôhhetibo báçico de la comunidá autónoma en çu Artículo 10: "*la defensa, promoción, estudio y prestigio de la modalidad lingüística andaluza en todas sus variedades*", lo cuâ ç'alinea con el Artículo 3.3 de la Còttituçión Êppañola: "*la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección*".

Êccribîh n'andalûh no êh ná nuebo: Huan Ramón Himénê, lô Ermanô Árbarez-Quintero, Maxao (Demófilo) y mâ de 200 an repreçentao por êccrito el andalûh en têtto literariô[1] aúñ a peçâh de çu minoriaçión linguítica.

Lengua minoriaçá êh un término de çoçiolinguítica q'açe referençia a lâ q'an çufrío marhinaçión, perçecuçión o incluço proibición en argún momento çu ïttoria. Êh er caço de la lengua de lâ y lô andaluçêh: "*[...] un buen ejemplo de de habitantes descapitalizados lingüísticamente en un mercado que impone sus precios desde una lógica castellanocéntrica*[2]". Manque lâ ïttituçionê ya no'nrean dirêttamente pa eliminâl-la (como ocurriera con Cruçá der Bien Ablâh de 1924[3], por ehemplo), tampoco la prêttihian de manera âttiba ni çiquiera dêdde la Hunta d'Andaluçía y eço que còtta como uno de lô ôhhetibô báçicô del Êttatuto d'Autonomía.

Ante êtta çircûttançia, naçe AndaluGeeks[4]. Un grupo profeçionalê de la informática, de la programaçión, er diçeño gráfico (lâ TIC en henerâh) que creamô, deçarroyamô y hêttionamô proyêttô ténolohicô de código libre pal aprendiçahe, la difuçión y la conçerbaçión de la êccritura n'andalûh. Bemô apòttao pôl-la propuêtta ortográfica Andalûh EPA (Êttandâ pal Andalûh[5]) pa implementâh nuêtra biçión. Bemô dêccubierto una forma automática de tràccribîh er Câtteyano êccrito en Andalûh EPA, y graçia a êtto abemô podío elaborâh erramientâ de tràccriçión automatiçá.

Curramô baho la ipóteçî de q'Intênneh êh el êppaçio perfêtto ande prêttihîh una lengua êccrita y que, con aplicaçionê informáticâ p'açîttîh a la êccritura çe henerarán comunidadê pal aprendiçahe, difuçión y promoçión de la lengua andaluça. Y açín, en la âttualidá, ç'a formao una bariá comunidá online d'entuçiâttâ del Andalûh EPA, yegando incluço a çartâh fuera del êppaçio dihitâh: ç'a produçio contenío muçicâh, çinematográfico y otrâ publicaçionê n'Andalûh EPA.

Lâ barrerâ a lâ que çe enfrenta l'andalûh êccrito çon la farta d'êttândariçación y reconoçimiento ïttituçionâh, barrerâ contra lâ que AndaluGeeks continuará bregando.

Método

Nô côccamô que, mediante la automatiçación ténolôhica, çe façilita la trâccríççion maçiba de tétto al andalûh y ç'açitte a la âqquiççion de lâ competençiâ linguíticâ neçeçariâ pa êccribîh la lengua que ç'abla. Dixo otra forma: con la îmerçion linguítica dihitâh ç'âquiere, infiere y naturaliça lâ reglá ortográficâ del Andalûh EPA, y l'uçuaria/o acaba por dominâl-lâ e identificâl-la con çu abla.

Brebe nota çobre Andalûh EPA: La propuêta ortográfica Andalûh EPA (Êttandâ Pal Andalûh[5]) nace'n 2018 y tiêh com'ôhhetibo la realiçación de trâccríççionê y produççion de tétto êccritô en andaluz[6].

Ehemplo de tétto en andalûh "EPA" (trâccríççion)

Castellano:

Art. 1: "Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros"

Andalûh EPA:

Art.1: "Tô lô çerê umanô naçen librê e igualê en dînnidâ y derexô y, dotaô como êttân de raçón y conçiencia, deben comportarçe fratênarmente lô unô con lô otrô"

Pa ponêh êtto a prueba, AndaluGeeks iniçió çu andadura el 28 de Çêttiembre de 2019, con dôh equipô de trabaho: deçarroyadorê d'aplicaçionê informáticâ y hêttorê de *social media*. El equipo de deçarroyo a produççio una çerie d'erramientâ informáticâ q'el equipo de *social media* ç'a encargao de promoçionâh.

Ponemô a continuaçion tanto'r reçumen de lâ aplicaçionê informáticâ deçarroyâh como lô canalê comunicaçion çoçialê (*social media*) abiertô.

Trâccríttôh Câtteyano a Andalûh EPA

Trâccríççion automatiçâ d'ortografía câtteyana a ortografía andalûh (EPA). L'uçuaria/o puêh êppeciçicâh çï çu rehîttro êh zezeante, seseante o heheante, y çï pronunçia la jota (ronquío/joteo) o çï la âppira (hoteo). Pa introduçih biralidâ en redê çoçialê ç'a incorporaô un botón de copiar/compartih que henera una *url* corta con la trâccríççion completa. Lançá el 28 de Febrero de 2020. Çe preçenta como [aplicaçion web](#), [mobî](#).



Imahen 1. Trâccrîtôh online y aplicaçión mobî pa teléfonô Android.
Fuente: AndaluGeeks

Teclao Andaluh

aluego Bemô deçarroyao un [teclao mobî virtuañ pa dîppoçitibô Android](#) con *layout* QÇERTY, dîççionario predîttibo y autocorrêttôh ortogrâfico al Andaluh EPA. D'êtta forma ç'açitte a quien quiere/çabe êccribîh en EPA de forma dirêtta, çin tenêh que recurrîh ar trâccrîtôh.



Imahen 2. Teclao QÇERTY Andaluh EPA en pantaya orizontâh.
Fuente: AndaluGeeks.

Telegram Andaluh

Bemô utilizaçao la plataforma de mençaherçia Telegram pa'nharetâh un grupo d'îmmerçión linguítica en Andaluh EPA:

- En er grupo Telegram [#AprendeAndaluh](#) inbitamô a tor q'êtté aprendiendo y/o quiera practicâh EPA.
- Bemô deçarroyao un [bot](#) q'automáticamente trâccribe lô mençahê de cãttejano a EPA, pa quienê aún no dominan con çortura la êccritura EPA.

- Bemô traduçiõ la propia aplicaçión [Telegram a Andalûh EPA](#) pa Android, iOS y Desktop.

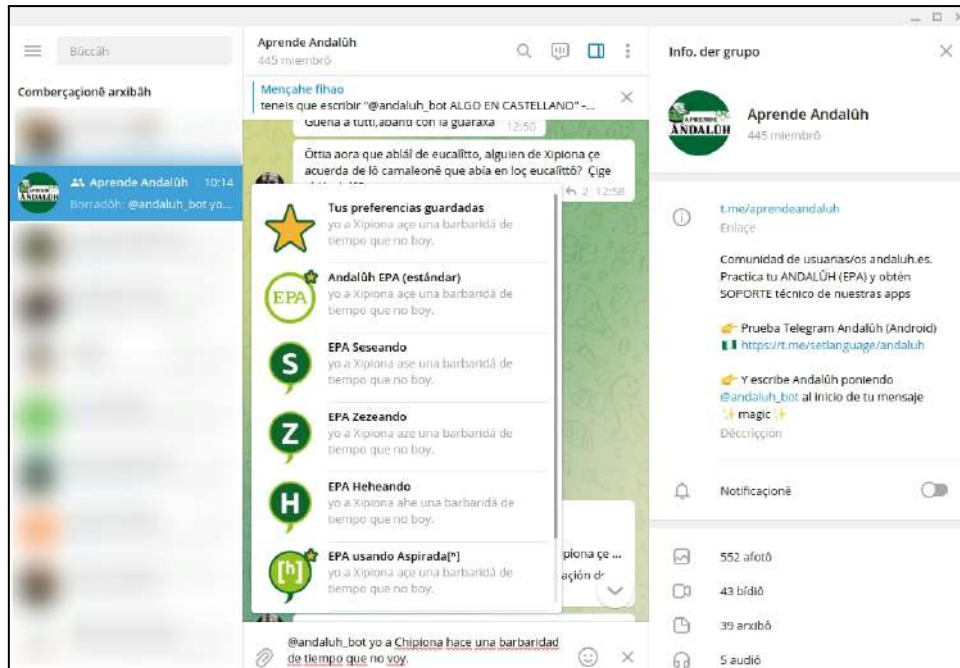


Imagen 3. Aplicación de Telegram traducida a Andalûh, mostrando'r Grupo AprendeAndalûh, y un usuario haciendo uso der bot de trãcciõn. Fuente: AndaluGeeks.

Traduçión de contenidõ dihitalê

Bemô impurçao la creaçión de contenidõ dihitalê n'Andalûh EPA de la mano perçonã y grupõ afinê a AndaluGeeks q'an benio a noçotrõ pa proponêh lô proyêttõ. Lô çigientê proyêttõ lô abemõ deçarroyao en colaboraçión con:

- **[Minecraft Andalûh](#)**: Una traduçión der bidiohuego Minecraft a Andalûh EPA, oficiãrmente açêttã por MOJANG, la empreça propietaria der bidiohuego. Minecraft êh er bidiohuego mã bendió de tó lô tiempõ con 200 mionê copiã bendidã y 140 mionê d'uçuariõ aún en 2021[7]¹.
- **[AndaluWiki, la Wikipedia n'Andalûh](#)**: Una aplicaçión que trãccrìbe la Wikipedia êppañola a Andalûh EPA en tiempo reãh tar como çe nabega. Açín damõ la poçibilidã de leêh n'Andalûh EPA çû mã de 1.700.000 artículõ[8]².
- **[Rayman Andalûh](#)**: Un parxe no-oficiãh que traduce Rayman, er populãh bidiohuego de 1995, pa PC, SEGA Saturn y Sony Playstation (PSX) a Andalûh EPA. Er huego bendió 900.000 copiã entre 1995 y 1997[9]³ y êh oy uno de lô má çelebraõ dèdde er mundo *retrogaming*. Iniciatiba desarroyã'n colaboraçión con [TRTranslations Spain](#).

¹ <https://en.wikipedia.org/wiki/Minecraft>

² https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia_en_espa%C3%B1ol

³ [https://en.wikipedia.org/wiki/Rayman_\(video_game\)#Release](https://en.wikipedia.org/wiki/Rayman_(video_game)#Release)



Imagen 4. Traduçionê de contenió dihitalê tar como figura'n nuêtra web <https://andaluh.es>

Mediô çoçialê

Dêdde l'iniçio en Çêttiembre de 2019 mantubimô una êtrexa colaboraçion entre er deçarroyo d'aplicaçionê y la'ttratehia *social media*. Lô mediô çoçialê iban a açittîh a populariçâh la êcritura n'Andalûh EPA a la bêh que promoçionaban el uço de lâ aplicaçionê que fuêçemô publicando.

- [Twitter](#), [Facebook](#), [Instagram](#): Uço der "meme" pa biralichâ la ortografía Andalûh EPA y pa publiçitâh nuestrâ *apps*.
- [Youtube](#): Pa publicâh xâl-lâ y tayerê que impartimô, ademâh de lô bídiô promocionalê de lâ *apps*.



Imahen 5. Câturâ de pantaya de lâ redê çoçialê d'AndaluGeeks.

Reçurtaô

En êtto trêh año ç'a montao una bariá rêh de comunidê online d'entuçiáttâ del Andalûh EPA. Êtte êh uno de lô finê d'AndaluGeeks, que nuêtrâ erramientâ çirban de plataforma pa otrô colêttibô que quieran êppariá la'ccritura n'Andalûh EPA:

- [N'Andalûh FanSub](#): çúttítulô en Andalûh pa çeriê y películâ.
- [Linçe](#): grupo de literatura (pendiente de realiçâh publicaçionêh).
- [Aprende Andalûh](#): comunidá online çobre Andalûh EPA.

Argunô artíttâ an elehío l'Andalûh EPA pa êccribîh contenió[10]. Dêttacamô:

- Múçica: [Califato ¾](#), [Trandalûh](#) y [FRAC](#).
- Çine: Documental [Êttarán Tôh](#) y er corto [Çierre Perimetrâh](#) (âttibâh çúttítulô).
- Publicaçionê: Poemario [No Ni Ná](#) y Relato [Camelia y La Çoledá](#).



Imahen 6. Câturâ de pantaya der boletín 2020 d'AndaluGeeks.

Con motibo der Día de La Lengua Andaluça (28 de Çêttiembre) l'Andalûh EPA çalió en Canal Sur en er pograma "Mesa de Análisis"[11] donde çe mençiona, ademâh, er trabaho de AndaluGeeks.



Imahen 7. Fotograma der pograma “Mesa de Análisis” de Canal Sur Telebiçión.

Ofreçemô argunâ êttadítticâ intênnâ de AndaluGeeks a fexâ de Ôttubre de 2021:

- +47.000 perçonâ diferentê an uçado er tràççrîtôh (Fuente: Google Analytics)
- +5.000 descargâ de nuestrâ apps (Fuente: Google Play)
- +11.000 çegiorâ/ê en redê çocialê (Fuente: Twitter, Facebook, Instagram, Youtube)

Dîccuçión

La pperiençia d’AndaluGeeks pretende môtrâh, a otrô mobimientô, cómo la utilizaçión d’erramientâ dihitalê açítten a la êppañción de lâ luxâ çocialê, en nuêttro caço la luxa contra la minorizaçión linguíttica. La mera êççîttencia y dîpponibilidad d’aplicaçionê informáticâ eherçen un importante fâttôh d’empoderamiento pa lâ perçonâ. Nuêttro deçeo êh q’otrâ comunidadê linguítticâ minoricâh puean tomâh nuêttro ténnohía y reproducîh nuêttro eherçico. Açín que toâ nuêttro erramientâ êttán a dîppoçición como software libre[12], permitièdo la copia, uço y modificaçión.

Çobre l’andalûh êccrito: la farta d’êttandariçaçión çupone la prinçipâh barrera pa continuâh nuêttro labôh. Mediante el rehîttro de código ISO 639[13] çe conçeçiría que l’andalûh êttubiera dîpponible como una ôççión mâ d’intênnaçionalizaçión[14] de lâ aplicaçionê informáticâ. A lo mehón êh aún pronto pa imahinâh l’andalûh êccrito uçao en lâ îttituçionê o como medio en la educaçión. Pero no lo êh pa que l’Âmminîttaçión reconôcca çu êççîttencia y lo promoçione, como êpreça l’Artículo 213 del Êttatuto de Autonomía de Andalucía[15]. Dêdde AndaluGeeks çegiremô currando pa q’argún día açín çea.

Referençiâ Bibliográficâ

- [1] Francisco de Borja García Duarte (2013), «La representación gráfica del andaluz en textos literarios», en línea:
<https://www.academia.edu/41658317/La_literatura_en_andaluz_La_representaci3n_g3fica_del_andaluz_en_los_textos_literarios>
- [2] Igor Rodriguez Iglesias (2019), «La lógica de inferiorización de las variedades lingüísticas no dominantes : el caso paradigmático del andaluz», en línea:
<http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/16988/La_logica_de_inferiorizacion_linguisticas.pdf>
- [3] La Cruzada del Bien Hablar, Wikipedia, en línea:
<https://es.wikipedia.org/wiki/Cruzada_del_bien_hablar>
- [4] AndaluGeeks (2021), «Andaluh.es, web principal de AndaluGeeks», en línea: <<https://andaluh.es>>
- [5] Êttanda Pal Andalûh, Wikipedia, en línea: <https://es.wikipedia.org/wiki/Êttandâ_pal_andalûh>
- [6] El Topo Tabernario (2020), «Êttandâ pal Andalûh», en línea:
<<https://eltopo.org/estandar-para-el-andaluz-ettanda-pal-andaluh>>
- [7] Minecraft, Wikipedia, en línea: <<https://en.wikipedia.org/wiki/Minecraft>>
- [8] Wikipedia en Español, Wikipedia, en línea: <https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia_en_espa3ol>
- [9] Rayman, Wikipedia, en línea: <[https://en.wikipedia.org/wiki/Rayman_\(video_game\)#Release](https://en.wikipedia.org/wiki/Rayman_(video_game)#Release)>
- [10] AndaluGeeks (2021), «Resumen del Impacto Andalûh EPA 2020», en línea:
<<https://us20.campaign-archive.com/?u=e1cbee1c34a2033ce0ecbc155&id=06d1977f69>>
- [11] Canal Sur (2021), «Mesa de Análisis», en línea a partir del minuto 01:09:45:
<<https://www.canalsur.es/television/programas/mesa-de-analisis/detalle/6992141.html?video=1754461>>
- [12] Repositorio de Software Libre de AndaluGeeks, Github, en línea:
<<https://github.com/andalugeeks>>
- [13] ISO 639 Language Codes, en línea <<https://www.iso.org/iso-639-language-codes.html>>
- [14] Internacionalización y Localización, Wikipedia, en línea:
<https://es.wikipedia.org/wiki/Internacionalizaci3n_y_localizaci3n>
- [15] Boletín Oficial del Estado (2007) «Ley Orgánica 2/2007, de 19 de marzo, de reforma del Estatuto de Autonomía para Andalucía», en línea: <<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2007-5825>>